

Highlights from "A Christmas Carol"

Abbreviation: Scrooge(Scrooge); Bob(Bob); Fred(Fred); Belle (Belle);
Ghost of Xmas past (Xmas past); Ghost of Xmas present (Xmas present);
Mrs. Cratchit(Mrs. Cratchit)

Act 1

SCROOGE スクルージ	"Merry Christmas Uncle, God save you uncle." It is not I that need saving. I do well enough on my own. You are the penniless fool who needs saving! What is Christmas time but a time to pay bills without money? A time to realise that you are one year older and not an hour richer. If I had my way every idiot who goes around with "Merry Christmas" on his lips should be boiled in his own pudding and buried with a stake of holly through his heart!	「メリークリスマスおじさん、神のお恵みを」だと。 俺は十分稼いでいるから貯金など必要ないのだ。 お前なんか一文なしであえいでいるやつじゃないか？ 金なしで勘定書きが来るクリスマスってのはどんなもんかね。 年こそ一つ増えるがその一時間分だって金は増えやしない。 「クリスマスおめでとう」などと寝言を並べる阿呆どもはプディングの中で煮込んで心臓にひいらぎの枝をぶっ刺して埋めちまいたいよ。
FRED フレッド SCROOGE スクルージ	Uncle Scrooge! I mean it! You keep Christmas your way and let me keep it mine.	スクルージおじさん！ そう思っとるわ！ お前はお前の流儀でクリスマスを祝え。俺は俺で祝う。
FRED フレッド SCROOGE スクルージ	But you don't keep it! Let me leave it alone then! Besides, much good has Christmas ever done you!	でも祝ってなんかじゃないか！ 俺に構わないでくれ！ クリスマスはお前にはご利益があったろうからな。
FRED フレッド	Good? I have always thought of this season as the best time of the year. A warm and giving season. And although Christmas has never put a scrap of gold in my pocket I believe it has done me good, And I say, I shout, I sing "God Bless Christmas!"	ご利益？僕はこの時期を一年で最高にめでたいと思ってきましたよ。暖かい施しの時節です。 クリスマスで金貨や銀貨の一枚も儲けたわけじゃありませんが、やはり僕にとってクリスマスはありがたかった。だから「クリスマスに神のお恵みを」と言い、叫び、歌います。
BOB & FRED ボブ & フレッド SCROOGE スクルージ	God Bless you merry gentlemen let nothing you dismay. Stop it! Stop it! I will not have music in my office, especially at Christmas!	愉快な紳士に神のお恵みを、何も絶望することはない。 やめろ！やめろ！ 俺の事務所では音楽はかけないぞ、特にクリスマスはな！
BOB ボブ SCROOGE スクルージ	Sorry Sir, I was only ... Another word from you and you will celebrate Christmas without employment. You are such a powerful speaker, nephew, I wonder you don't go into parliament.	すみません、サー！ お前まで何だ。失業でクリスマスを祝う気だな。 お前は口達者だな、甥よ。議員にでもなったらどうだ。
FRED フレッド SCROOGE スクルージ	Uncle come to dinner tomorrow. Why?	おじさん明日夕食に来てくださいよ。 何故だ。
FRED フレッド SCROOGE スクルージ	You have never met my wife! Why did you ever marry?	僕の妻に会わせたことがないからです。 お前はどういう訳で結婚したんだい？

FRED フレッド	Because I fell in love.	好きになったからですよ。
SCROOGE スクルージ	Because I fell in love!	好きになったからだって！
	What has love to do with it?	それが一体どうだって言うんだ？
FRED フレッド	With what?	どうって？
SCROOGE スクルージ	With getting on in the world. With making money!	世の中でやってくことさ。金儲けだよ！
FRED フレッド	Nothing. Nothing at all. But come to dinner anyway.	何もありませんがとにかく明日来てください。
SCROOGE スクルージ	Good afternoon.	さよならだ。

Act 1

Scrooge スクルージ	What's going on? Parasites! Vermin! Out!	何をしてるんだ、寄生虫、害虫め、失せろ！
	I suppose you will be wanting all day off tomorrow?	明日は一日休みたいんだらう？
BOB ボブ	If its convenient, Sir.	ご都合がよろしければ、サー。
SCROOGE スクルージ	It is not convenient. I am troubled.	都合は良くない、問題ありだ。
	A day's pay for no work does trouble me, having my pocket picked and my wallet ripped from my grasp every December the 25 th does indeed trouble me.	仕事をしない奴に一日分の給料を払うのは問題だ。毎年12月25日にポケットの財布の給料を持ってかれるのは本当にしんどい。
BOB ボブ	I am sorry, sir, but it is the custom.	申し訳ありません、サー。しかし習わしでして。
SCROOGE スクルージ	Oh take your blessed day off but be here all the earlier on the following day.	わかった、恵みの休みを一日取ればよい、しかし翌朝はその分早く出てくるんだぞ。
	I am a victim, don't you understand with your little clerk's brain?	犠牲者は俺なんだ、小さな脳味噌でもそれ位はわかるだらう？
	I am a victim of a most monstrous humbug! Christmas! Wah!	俺はクリスマスというペテンの犠牲者だ！

Act 1

BELLE ベル	I must beg you, Ebenezer, to show mercy to your tenants.	エベニゼル、お願いだから家賃を下げてください。彼らは貧しいの、罪ないわ。
	They are poor, it is no sin. It is Christmas Eve, you cannot cast them out into the cold!	クリスマスイブなのよ。この寒さに放り出すことはできないわ。
SCROOGE スクルージ	Tenants who fail to pay their rent must be evicted.	家賃を払わなければ立ち退かなくてはならない。
	I did not make the Law.	俺が法律を作ったのではない。
BELLE ベル	But you administer it, and without mercy.	でもあなたが管理してるのに少しも情けがないわ。
SCROOGE スクルージ	How will I make a business out of mercy!	情けからどうやって事業が起こせるんだ！
	Am I saying this?	これは俺が言ってるのか？
Xmas PAST 過去のクリスマスの霊	You did say it.	お前が言ったよ。
SCROOGE スクルージ	Can I change what I said?	言ったことを変えられないか？
	Can I go back and make that reply again?	昔に戻ってもう一度返事ができるか？
	I was only being practical.	俺は実際的なだけだ。
	You cannot run a successful business by giving your money away!	金を放り出して成功なんかできやしない。
	Help me!	助けてくれ！
Xmas PAST 過去のクリスマスの霊	No, the past is always with us.	だめだ、過去は俺たちと共にあるのだ。
	Time moves forward.	時間は進んでいく。

	Time crushed your finer feelings and hardened your heart.	時間がお前の繊細な心を打ち砕き、硬くしてしまった。
SCROOGE スクルージ	Belle, Belle.	ベル、ベル。
	I strive only that we should be comfortable and prosperous.	快適で豊かな生活を求めただけだ。
	How else are we to marry, unless on my capital?	でなければどう結婚する、俺の金がなければ？
BELLE ベル	Ebeneezer, a man should marry only who he values most in all the world, is that not so?	エベニゼル、結婚は世界で最も大切な人とだけするのは、そうでない？
SCROOGE スクルージ	I value you above everything!	俺には何より君が大切だ。
BELLE ベル	Nonsense, there is another!	たわ言だわ、他にあるくせに。
SCROOGE スクルージ	Belle, no other woman has -	ベル、違う、他の女なんか。
BELLE ベル	Enough! I speak of no woman.	もういいわ、女じゃないわ。
	A golden idol has displaced me.	金の偶像が私に取って代わった。
	If it can cheer or comfort you in time to come, as I would have tried to do, well then you are a fortunate man.	それがあなたを力づけ楽にするなら、あなたは幸福な人間なのでしょね。
	Go to your money.	金にすぎるがいいわ。
SCROOGE スクルージ	Please, Belle, think again.	頼む、ベル、考え直してくれ。
	I'm losing her. Surely there's an excuse.	彼女を失う。俺にも言い分がある。
	Security, security, how can we live without security?	セキュリティだ、セキュリティなければどう生きてく？
BELLE ベル	You fear the world too much. Good bye Ebeneezer.	あなたはあんまり世間を恐れすぎるわ、さようなら、エベニゼル。

Act 2

SCROOGE スクルージ	Yes, and from now on I am doubling your wages .	そうとも、そして今後は給料を2倍にする。
	Oh Happy Christmas!	クリスマスおめでとう！
	May I?	いいかい？
Mrs Cratchit ボブ夫人	Oh Mr Scrooge, you are a much improved man!	スクルージさん、あなたはとても変わりました！
SCROOGE スクルージ	Ebeneezer, Ple-eeze call me Ebene-e-eezer!	エベニゼルです、エベニゼルと呼んでください。
ALL 全員	Ebeneezer!	エベニゼル！
SCROOGE スクルージ	Uncle?	おじさん？
ALL 全員	Uncle Ebeneezer.	エベニゼルおじさん！
BOB ボブ	Are you well, sir?	大丈夫ですか、サー？
SCROOGE スクルージ	I have not been well, Bob, but now I am mightily recovered.	あまり良くはなかったがな、ボブ。でも今は回復した。
	And as of tomorrow I shall endeavour to assist your struggling family become a second father to young Tiny Tim and be as good a friend as the whole world knows, and if folk laugh at me, let them!	明日からは君の家族の手助けをしていきたい。ティム坊の第二の父親になる。世間にも良き友と知られるようになるんだ。笑いたい奴には笑わせておけばよい。
	For I shall laugh with them, and I shall be a merry gentleman.	俺も一緒に笑ってやるまで。愉快的紳士になるんだ。
Xmas PRESENT 現在のクリスマスの霊	God rest you merry gentleman let nothing you dismay.	愉快的紳士は何も失望することはない。
SCROOGE スクルージ	And Tiny Tim, this present is for you.	ティム坊、これは君へのプレゼントだよ。
BOB ボブ	And it was always said of Scrooge that he knew how to keep Christmas well, if any man alive possessed the skill.	スクルージと言えば、彼こそ正にクリスマスの祝い方を知っていた男である。

Xmas
PRESENT
現在のクリスマス
の霊
SCROOGE
スクルージ

And Tiny Tim did NOT die.

What's that, Tim?

God bless us. God bless us every one.

ティム坊は助かった。

何だ、ティム？

神のお恵みを、我々皆に神のお恵みを！

アシュリーアソシエイツ
岸本あずさ、渡辺三千代試訳
村岡花子訳参照